Mínimo paremiológico ucraniano y peculiaridades de su traducción[1]

Natalia VYSHNYA
Universidad Pedagógica de Poltava (Ucrania)
cielo99ster@gmail.com

Recibido: 06-02-2008
Aceptado: 04-03-2008

Resumen: Este artículo presenta una parte de los resultados de un proyecto de investigación llevado a cabo por investigadores ucranianos y miembros del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y bajo la dirección de Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid). Se trata del primer proyecto sobre el mínimo paremiológico español-ucraniano realizado en el marco de una Acción Complementaria Internacional entre Ucrania y España, vinculada a un Proyecto de Investigación sobre el mínimo paremiológico español en comparación con otros idiomas. Nuestro trabajo ha consistido en elaborar el corpus paremiológico ucraniano y buscar las posibilidades de la traducción de su parte periférica. El corpus contiene 304 paremias ucranianas y será de gran utilidad no sólo para los traductores sino para los profesores de español y ucraniano.
Palabras clave: Paremiología. Mínimo paremiológico. Refrán. Traducción. Ucraniano. Español.

Titre: « Minimum parémiologique ukrainien et particularités de sa traduction ».
Résumé : Cet article présente une partie des résultats d'un projet de recherche mener à bien par les chercheurs ukrainiens et membres du Groupe de Recherche UCM 930235 *Phraséologie et Parémiologie* sous la direction de Julia Sevilla Muñoz (Université Complutense de Madrid). Il s'agit d'un projet sur le minimum parémiologique espagnol-ukrainien, unique en son genre, réalisé dans le cadre d'une Action Complémentaire Internationale entre l'Ukraine et l'Espagne, liée à un Projet de Recherche sur le minimum parémiologique espagnol en comparaison avec d'autres langues. Notre travail a consisté à élaborer un répertoire parémiologique ukrainien et à chercher les possibles traductions de sa partie périphérique. Le corpus contient 304 parémies ukrainienes et s'avèrera d'une grande utilité tant pour les traducteurs comme pour les professeurs d'espagnol et d'ukrainien.
Mots clé : Parémiologie. Minimum parémiologique. Proverbe. Traduction. Ukrainien. Espagnol

Title: "Ukrainian Paremiological Minimum and Peculiarities of its Translation".
Abstract: This article shows part of the results of a Research Proyect realized by the researchers and members of the UCM 930235 Reaserch Group Phraseology and Paremiology directed by Julia Sevilla Muñoz (Madrid Complutense University). It is the first proyect about the paremiological minimum Spanish-Ukranian realized in the frame of an International Complementary Action, linked to the Researh Proyect on the Spanish paremiological minimum in comparison with other languages. Our work consisted in compiling the Ukranian paremiological corpus and searching the possible translations of its peripheral

[1] Este trabajo se inscribe dentro de la Acción Complementaria Internacional *El mínimo paremiológico español con fines didácticos* (PCI2005-A7-0201) vinculada al proyecto de Investigación I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (HUM2005-03899), Ministerio de Ciencia y Tecnología.

part. The corpus contains 304 Ukranian proverbs and it will be very useful not only for translators, but also for teachers of Spanish or Ukranian.
Keywords: Paremiology. Paremiological minimum. Proverb. Translation. Ukrainian. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Desde hace varias décadas el grupo científico internacional[2], encabezado por las doctoras Julia Sevilla Muñoz y Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, hace una valiosa labor encaminada hacia la delimitación del mínimo paremiológico europeo y universal. Con este objetivo, está desarrollando el Proyecto I+D HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* y, en especial, la Acción Complementaria Internacional PCI2005-A7-0201 *El mínimo paremiológico español con fines didácticos*, vinculada a dicho proyecto y en la que participamos como miembros Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela), Maria Sardelli (Universidad Complutense de Madrid), Natalia Vyshnya (Universidad de Poltava) y, en calidad de investigadora principal, Julia Sevilla Muñoz.

Se trata del primer proyecto de investigación de estas características que se realiza en Ucrania.

Los estudios realizados en el ámbito de este proyecto, cuya duración es de dos años (2006-2008), han permitido delimitar los conceptos científicos del mínimo y máximo paremiológicos, su importancia para la conservación del caudal paremiológico de cada nación, así como la elaboración del mínimo paremiológico ucraniano con vistas a su empleo en la enseñanza/aprendizaje del español lengua extranjera.

Este tipo de enfoque en el estudio del tesoro paremiológico de cada sistema lingüístico facilita, por una parte, el acercamiento al material paremiológico y, por otra, posibilita la creación de un instrumento de consulta de suma utilidad para docentes y estudiantes. Además, uno de los objetivos últimos de este tipo de estudio es la confección de diccionarios bilingües y plurilingües, lo cual daría una brillante oportunidad a los estudiantes europeos tanto de enriquecer sus conocimientos lingüísticos, etnolingüísticos y culturales como de conocer la visión del mundo de los demás pueblos europeos precisamente a través de las paremias (Sevilla Muñoz, 2005).

Para comenzar nuestro esbozo sobre el cumplimento del proyecto en Ucrania tenemos que aclarar algunas cuestiones terminológicas. Dejamos de lado la discusión sobre la delimitación de las categorías paremiológicas en español, ya que hay una valiosísima labor científica al respecto (Sevilla Muñoz, 1988, 1993, 1997, 2001).

En la Paremiología ucraniana las categorías paremiológicas más difundidas son прислів'я (prysliv'ia) y приказка (prykazka). A pesar de pertenecer ambas al grupo de las paremias populares (Sevilla, 20)[3], la diferencia entre ellas reside en que прислів'я posee un carácter popular y universal, así como una estructura predicativa cerrada que representa un enunciado de entonación y gramática característicos de una oración compuesta con estructura bimembre; en su significado resume en forma literal o figurada una observación sobre un fenómeno, una

[2] Se trata del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, integrado por investigadores-miembros e investigadores-colaboradores de varios países. Para más datos, véase http://www.hispanismo.es/Departamentos_ficha.asp?DOCN=2789

[3] Julia Sevilla (1993) distingue entre paremias cultas y populares. Éstas últimas, las *paremias populares*, nacen y se emplean en un medio meramente popular, como el refrán, la frase proverbial, el dialogismo o la expresión proverbial.

situación o un acontecimiento, subrayando su peculiaridad para que sirva de conclusión en las situaciones análogas de vida: Поженешся за двома зайцями – жодного не здоженеш – *El que dos liebres sigue, tal vez cace una, y muchas veces ninguna* (no se aconseja perseguir varios objetivos ni cumplir trabajos serios al mismo tiempo, tiene el significado generalizado traslaticio); Друзі пізнаються у біді- *En la necesidad se conoce al amigo de verdad* (la amistad verdadera sigue vigente hasta en las condiciones severas de vida, significado generalizado literal); *Вовка боятися – у ліс не ходити – Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya* (quien teme alguna dificultad, no debe ponerse a cumplir algún trabajo concreto, significado generalizado traslaticio). Según la definición de V. Dal', прислів'я – es un proverbio en el que se expresa una opinión, un juicio, un sermón. A diferencia de прислів'я, приказка, que, en opinión de V. Dal'(Даль, 1957) es un enunciado simple que no contiene ninguna opinión, juicio ni sermón: погнатися за двома зайцями – [seguir dos liebres]; друг у біді - [amigo en la necesidad]; вовка боятися – [temer las hojas]. Приказка, pues, es una expresión verbal que representa el pensamiento en forma incompleta y, por eso, ofrece un cliché abierto y como regla general puede incluirse en la semantización del refrán concreto. A diferencia de la estructura sintáctica bimembre de прислів'я, приказка es unimembre desde el punto de vista sintáctico y en la mayoría de los casos es una oración incompleta o parte de una oración (Лановик М., Лановик З., 2001; Енциклопедія української мови, 2001). Así que podríamos decir que прислів'я equivale a los refranes españoles y el equivalente de приказка podría ser la frase proverbial o la locución proverbial.

En nuestra investigación sólo tomaremos en consideración los refranes, eso es, las paremias ucranianas de uso popular con temática general y práctica que tienen una estructura bimembre y en los que se observan los elementos mnemotécnicos que facilitan su memorización.

Si bien el Proyecto de investigación desarrollado con motivo de la Acción Complementaria Internacional ha tenido una duración de dos años, llevamos ya varios años realizando investigaciones paremiológicas, entre otros motivos, porque colaboramos con los miembros del Grupo de Investigación *Fraseología y Paremiología* desde el año 2000.

1.MÍNIMO PAREMIOLÓGICO UCRANIANO

Según la hipótesis de trabajo del proyecto de investigación sobre el mínimo paremiológico, entendemos como tal el conjunto de paremias (en nuestro caso, de refranes) que entra necesariamente en la competencia cultural y lingüística (activa y pasiva) del hablante nativo. El método de investigación para llegar a obtener el mínimo paremiológico es el estadístico por medio de encuestas.

El método de estudio por encuestas es conocido desde los principios de los años 30 del siglo pasado (Albig, 1931; Bain,1939).

> El concepto de "mínimo paremiológico" introducido en el mundo científico por el folclorista ruso G. Permiakov, ha sido retomado en varias ocasiones (Sevilla, 2005; Nikolayeva, 1997; Tarnovska, 2002 y 2004). Usando las técnicas meramente estadísticas, el científico ruso culminó su experimento con la elaboración de un listado de las 300 paremias de uso más frecuentes entre los hablantes nativos rusos. Con el tiempo, él adjuntó los comentarios correspondientes para los estudiantes del ruso en Alemania y en Bulgaria (Permiakov, 1985).

En cuanto al español, cabe señalar el trabajo de la hispanista ucraniana Olga Tarnovska (2002 y 2003a), para quien el mínimo paremiológico sería un determinado número de unidades paremiológicas, es decir, refranes, proverbios y expresiones proverbiales (255 en total), que son obligatorias para el buen conocimiento de la lengua española.

Para el idioma ucraniano no se ha hecho hasta ahora ningún tipo de encuesta con el objetivo de establecer la vigencia del refrán ucraniano entre los hablantes nativos.

La historia paremiológica de un pueblo es inseparable de los acontecimientos que marcaron su destino. De la misma manera, el refranero ucraniano, como muchos otros, está estrechamente vinculado a lo que su pueblo ha experimentado a través de los siglos. En él se traza muy bien la huella de la tradición cultural común y de lo específico y particular. Siendo uno de los tres pueblos eslavos orientales, Ucrania compartió con ellos un caudal paremiológico muy rico mucho antes de aparecer la escritura. La tradición oral mantenía su florecimiento transmitiéndolos de boca en boca. Con la aparición de las fuentes escritas en la Rusia del siglo XI, las expresiones paremiológicas adornan las primeras obras con fines artísticos e ideológicos en los sentidos tanto literal, como figurado. Establecida la nación ucraniana en los siglos XIII-XIV, en su terreno aparecen nuevas paremias que se suman a las antiguas formando así el verdadero caudal paremiológico ucraniano. Pero los acontecimientos históricos tristemente conocidos de los siglos venideros, cuando el pueblo ucraniano sufrió las represalias de sus vecinos geográficos, frenaron el florecimiento del tesoro paremiológico hasta mediados del siglo XIX cuando en Ucrania, como en el resto del mundo eslavo, tuvo lugar una explosión paremiológica y paremiográfica. Desde entonces, el interés de los etnógrafos, escritores y folcloristas hacia estos géneros linguo-folclóricos sigue despierto.

Por estas circunstancias, se utilizan tanto paremias rusas como ucranianas. Los conocimientos paremiológicos de un ucraniano se nutren de ambos refraneros –el ruso y el ucraniano–, ya que ambos contienen un alto porcentaje de paremias comunes. No es de extrañar que la mayor parte de las unidades del mínimo paremiológico ruso sean conocidas y usadas en Ucrania por las personas mayores y, además, que exista toda una serie de paremias ucranianas que se usan paralelamente; si bien cabe precisar que en las regiones de Ucrania occidental la situación es inversa.

2. METODOLOGÍA PARA SELECCIONAR EL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO UCRANIANO

Inspirándonos en el experimento paremiológico de Permiakov, de finales de los años ochenta del siglo XX, realizamos un análisis parecido con las paremias ucranianas, para lo que fue necesario adaptarnos a la realidad existente en aquel entonces, ya que nadie pudo prever la independización tan rápida de nuestro país tan antiguo. Tampoco sabíamos si existía un verdadero mínimo paremiológico ucraniano común a todas las regiones de Ucrania.

La primera etapa duró varios años. Nuestra intención era crear un "refranero experimental" que nos permitiera diseñar las encuestas para nuestro estudio ulterior. Para su elaboración, era necesario seleccionar correctamente el perfil diatópico y diastrático de nuestros informantes, teniendo en cuenta su edad, condición social y residencia en diferentes regiones de Ucrania. Para este objetivo creamos un grupo de trabajo integrado por los estudiantes del primer año de la Facultad de Filología de la Universidad Pedagógica de Poltava, quienes, después de finalizar el estudio del curso de folclore ucraniano que coincide también con el final del año académico, debían realizar un trabajo de campo de cuatro semanas recogiendo todos los géneros folclóricos aprendidos en las clases. Los estudiantes del grupo de trabajo que se ocupaban de la búsqueda del mínimo paremiológico ucraniano recibieron la tarea especial de trabajar sólo con refranes y entrevistar a informantes de diferentes edades.

Como la Universidad Pedagógica de Poltava se encuentra geográficamente en el centro de Ucrania, hay estudiantes de las distintas regiones del país. Por eso, con las entrevistas se pudo cubrir todas las 25 regiones administrativas de Ucrania y obtener refranes conocidos por los

informantes de todas las regiones. Estos refranes ascendían a unos 500. Los localismos paremiológicos no se incluyeron.

Los acontecimientos políticos y sociales por los que ha pasado Ucrania hacían temer que fuera escaso el material paremiológico recogido en las encuestas. Sin embargo, si bien las primeras encuestas no aportaban mucho material, pudimos observar que se ha superado la influencia dominante de las culturas vecinas en la generación nacida en la época de la independencia. Por otra parte, cabe mencionar la labor de los medios de comunicación y los centros de enseñanza, pues la radio, la televisión, las escuelas, los colegios estimulan el conocimiento del tesoro paremiológico ucraniano.

La segunda etapa del experimento para establecer el mínimo paremiológico pasivo duró también varios años. Al principio del año académico, proponíamos a los estudiantes del segundo año de todas las Facultades de la Universidad, que ya se habían adaptado a la vida estudiantil y habían adquirido cierta experiencia, dos encuestas diferentes. Seleccionamos unas 30 personas de cada Facultad (son siete en total). La mitad, 15, tenía que marcar los refranes conocidos existentes en una lista de 500 refranes; la otra mitad recibía la misma lista, pero todas las entradas presentaban alguna omisión léxica. Su tarea consistió en completar correctamente cada refrán. En total en el experimento participaron 210 personas cada año. El primer grupo de encuestados de cada año daba un mayor índice de reconocimiento de los refranes: el promedio era de unos 345 refranes por persona, mientras que el segundo grupo apenas se superaba 280 refranes por persona.

Para crear una lista definitiva del mínimo paremiológico pasivo hicimos otra selección de las entradas reconocidas tomando como punto de partida el 51 % del reconocimiento del refrán. Así elaboramos el listado del mínimo paremiológico pasivo para el idioma ucraniano: unos 286 refranes.

Faltaba la tercera parte del experimento para saber el conocimiento activo del acervo paremiológico en el caso de los hablantes nativos.

Esta vez recurrimos a la participación de los medios de información masiva de Poltava que se considera que representan un sector culto de la población. Nuestros entrevistados eran 67 periodistas y asistentes técnicos cuya edad se comprendía entre unos 23-33 años. Para evitar la interferencia de la lista de refranes elaborada en etapas previas, pedimos a los entrevistados que citaran los refranes que les viniesen a la mente en un tiempo aproximado de unos 15 minutos sin ninguna pauta específica. En total aportaron unos 308 refranes en unos 15 minutos. Luego les fueron propuestas las listas de reconocimiento pasivo descritas previamente. Como era de esperar, el conocimiento de los refranes por los representantes de los medios de comunicación fue más que satisfactorio, pues reconocieron más refranes que el auditorio estudiantil: unos 315 refranes.

Entre los 308 refranes activos la mayoría pertenece a los así llamados refranes morales –que tienen valor atemporal–, a los meteorológicos y a los históricos. Al comparar el conocimiento activo (308 unidades) y reconocimiento pasivo (315 unidades) de los refranes podemos ver la coincidencia de unas 198 entradas que equivale a un 57%.

Para formar la lista definitiva del mínimo paremiológico ucraniano aplicamos el mismo porcentaje de reconocimiento (51%) a las encuestas de la segunda y tercera etapa y hemos deducido una cifra equivalente a unos 304 refranes[4].

4. PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN DEL CORPUS PAREMIOLÓGICO

El caudal paremiológico de cada nación representa una fusión de lo nacional y de lo universal. La correlación de ambos elementos se considera una paradoja semántica. Por un lado los numerosos refraneros multilingües testifican que, gracias a la existencia de ciertos

[4] Los 304 refranes aparecerán publicados en la obra que contiene los resultados finales del Proyecto.

universales paremiológicos, las dificultades que surgen ante la traducción de este tipo de unidades no son infranqueables y que casi cada refrán tiene su equivalencia en los refranes de otros pueblos. El corpus refranero está estructurado en forma de un campo proverbial en el centro del cual habitan los universales paremiológicos mientras que los signos proverbiales nacionales se disponen en la periferia del continuum paremiológico nacional. Son los refranes que reflejan el carácter nacional, el alma del pueblo y su visión lingüística del mundo. Estos refranes con frecuencia pierden en la traducción su estructura y semántica inicial. El carácter universal de los significados proverbiales fue estudiado empíricamente y los universales demuestran la equivalencia total en todos los niveles del signo proverbial lo que se comprueba en los ejemplos de los refranes de alcance universal:

Un clavo saca otro clavo – клин клином вибивають
Ojo por ojo, diente por diente – око за око, зуб за зуб
No es todo oro lo que reluce – не все те золото, що блищить
Muchos son los llamados y pocos los escogidos – багато званих, та мало обраних

Al traducir refranes hay que tener presente el hecho de que se trata de microtextos complejos, no sólo por ser parcelas lingüísticas con unas característicsa propias sino también por ser unidades lógicas que representan un pensamiento, miniaturas del arte popular que reflejan todas las esferas de la vida real. Por tanto, forman parte de la cultura tradicional de cada comunidad. Según Lotman (ЛОТМАН, 1997) la cultura es una memoria colectiva que no es heredada y se manifiesta en cierto sistema de orientaciones y prohibiciones morales. Resulta muy difícil para el intérprete transmitir las orientaciones y prohibiciones morales de una cultura mediante las estructuras y términos propios de otra cultura. Un refrán, aunque tenga alcance universal, siempre está incluido en el sistema de una cultura tradicional nacional. Por eso, el peso específico del elemento cultural es tan grande que puede parecer enigmático y poco comprensible para los representantes de la cultura meta. Cualquier refranero contiene unidades paremiológicas que son signos de ciertas situaciones nacionales que no se repiten en otros refraneros.

El objetivo final de la traducción de las paremias es siempre la traducción de su sentido[5], de la estructura lógico-semántica del contenido de su expresión, lo que algunas veces conlleva una pérdida de los símbolos nacionales que integran el significado general del texto paremiológico. Estas imágenes mentales pueden desaparecer también cuando el intérprete intenta sustituirlas por una equivalencia neutral o por otros elementos que contienen símbolos de la cultura de la lengua meta. La sustitución de una realidad cultural por otra puede producir un efecto negativo, ya que se pierde lo más característico de la cultura origen.

En los siguientes apartados vamos a analizar la parte del mínimo paremiológico ucraniano que contiene símbolos verbales de las situaciones tradicionales ucranianas.

La palabra баба, que significa “una mujer cualquiera, con frecuencia de edad avanzada, una abuela” se usa con este significado sólo en el lenguaje popular o en situaciones de la comunicación informal. En nuestra selección, hay dos refranes con esta palabra: Баба з возу, коням легше y Не мала баба клопоту, та й купила порос я. Traducirla como “una mujer” o “una vieja” privaría los refranes de rasgos de una situación típica popular. En el primer refrán, el efecto de la transmisión de la sensación de alivio si se elimina un problema se alcanza empleando la palabra баба, que solía representar a una mujer de no poco peso y tamaño y que, una vez apeada del carro, daba un gran alivio al caballo que tiraba de él. El segundo refrán alude

[5] Según Julia Sevilla, la traducción de paremias consiste en la búsqueda de correspondencias, ya sean literales o conceptuales. En las primeras, las paremias de la lengua meta coinciden en forma y sentido con las de la lengua origen; en las segundas, sólo en sentido (Sevilla, 2004).

a la situación de una ocupada ama de casa rural que, entre numerosas obligaciones cotidianas, recibe una más al comprarse el cochinillo.

Los acontecimientos históricos de los tiempos de la invasión de los tártaros incrustaron en el acervo paremiológico las situaciones típicas caracterizadas por los refranes Незваний гість гірше татарина y Свої люди не татари, не дадуть пропасти. El primer refrán indica la inconveniencia de venir a casa ajena sin ser invitado y la persona intrusa se compara con la venida del tártaro siempre inesperada y peligrosa. El segundo refrán señala que buenos paisanos hacen la vida de la comunidad más segura y más llena. Por eso, se hace la indicación de que los buenos paisanos no son los tártaros.

Las peculiares condiciones climáticas y meteorológicas de Ucrania han motivado la siguiente creación paremiológica: У скупого серед зими льоду не випросиш. Se crea la imagen de una persona altamente avara, pues es incapaz de prestar a su prójimo el hielo en invierno, cuando es gratis ya que está por todas partes.

La paremia Готуй сани літом, а воза взимку recomienda ser prevenido y remendar durante el verano los trineos que se usan en invierno y en invierno el carro. En la paremia Дощ не йде де просять, а йде де косять, se utiliza la imagen de la lluvia para dar a entender que no todos los acontecimientos cotidianos acaecen según nuestro deseo; se trata de la lluvia que es muy frecuente cuando llega el tiempo de segar la hierba para el pienso del ganado, por lo que causa dificultades para secarla. En Материн гнів, що весняний сніг – рясно впаде, та швидко розтане**,** se crea la imagen de la poca intensidad de la ira de una madre en comparación con una abundante nieve de primavera que cae sobre una tierra ya bastante templada y que se derrite al instante.

Las orientaciones morales del pueblo ucraniano no sólo se encuentran en los refranes del fondo internacional sino también en los consejos, prohibiciones y comentarios que se deducen de las paremias siguientes:

- Чого Івась не навчивсь, того й Іван не буде знати. El refranero aconseja que el hombre adquiera la experiencia vital desde el niño, pues lo que no se asimila debidamente desde la edad temprana, ya no se asimilará en la edad madura.
- Їжте борщ з грибами, держіть язик за зубами**.** Usando la mnemotécnica para su mejor memorización y las realias de la vida popular –el borstch con setas–, el refranero otra vez recuerda que en la boca cerrada no entran moscas.
- Найшла коса на камінь: коса не втне, камінь не піддасться. Cuando chocan dos cabezas duras su oposición se describe con el choque de la guadaña y la piedra**.**

Mientras los españoles aprecian mucho la carne del mero y la del carnero, los ucranianos prefieren el cerdo y el pescado fluvial, la tenca: Нема м'яса як свинина, нема риби як линина.

En la paremia В своїй хаті своя правда, і сила, і воля figura un símbolo nacional expresado con la palabra "хата", que significa tanto choza, como casa. El pueblo que tanto luchaba por su independencia, por el derecho de vivir su propia vida en su propia tierra, la escoge para la metáfora de la libertad, de la verdad y de la fuerza.

CONCLUSIONES

La comparación de dos códigos paremiológicos que representan diferentes culturas –la eslava y la románica–, nos permite reflexionar una vez más sobre los elementos generales y propiamente nacionales de estos códigos.

Las paremias son micromodelos del mundo, signos de las situaciones o representación de los vínculos entre diferentes objetos. La mayoría de las situaciones son el reflejo de la experiencia humana que se repite en todos los pueblos. Por eso el significado de los refranes y su estructura

lógica presentan correspondencias en los códigos paremiológicos de otras lenguas. El intérprete está siempre ante la perspectiva de una equivalencia total en los refranes de difusión nacional, hasta su correspondencia parcial cuando se hace posible la transmisión del sentido de la expresión paremiológica; pero se dificulta la transmisión de las metáforas culturales, de los símbolos y objetos codificados en los textos paremiológicos, por lo que se pierde su colorido nacional.

En la periferia de cada código proverbial encontramos las paremias que son los signos de las situaciones nacionales específicas, pues no se repiten en la cultura de otros pueblos, en sus visiones diferentes del mundo. A pesar de la transparencia lógica y lingüística total, estas paremias son intraducibles, porque en la formación de su significado y sentido el contexto cultural desempeña un gran papel.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALBIG, W. (1931): "Proverbs and Social Control", *Sociology and Social Research*, 15: 527-535.

BAIN, R. (1939): "Verbal Stereotypes and Social Control", *Sociology and Social Research*, 23: 431-446.

KÁLUSTOVA, O. M. (1995): "Reflexiones sobre el desarrollo del ucraniano en Ucrania", en J. D. Luque Durán y A. Pamies eds., *Segundas Jornadas sobre el Estudio y la Enseñanza del Léxico*. Granada: Método, pp. 311-316.

NIKOLAYEVA, J. (1997): "Lo traducible y lo intraducible en las paremias (análisis de los refranes españoles, italianos y rusos)", *Paremia*, 6: 445-450.

PERMIAKOV, G. L. (1985): *300 obscheupotrebitelnykh russkikh poslovits i porovorok dlia govoriariaschikh na nemetskom yiazyke.* Moskva: Nauka.

PERMIAKOV, G. L. (1989=1982): "On the Question of a russsian Paremiological Minimum", *Proverbium*, 6: 91-102.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas.* Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): "O concepto 'correspondencia' na traduccíon paremiolóxica", *Cuadernos de fraseoloxía galega*, 6: 221-229 [Disponible en la página web *http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf*].

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. eds. (2001): *1001 refranes españoles con sus correspondencias en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Madrid: EINSA.

SEVILLA MUÑOZ, J.; DÍAZ PÉREZ, J. (1997): "La competencia paremiológica: los refranes", *Proverbium* 14: 367-381.

SEVILLA MUÑOZ, J., BARBADILLO, M. T. (2005): "El máximo y el mínimo paremiológico y sus implicaciones didácticas", en *Creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología.* Granada: Método, pp. 1-13.

TARNOVSKA, O. (2002): "Correspondencias entre el mínimo paremiológico español y ruso" en J. A. Sabio, J. Guatelli y otros eds., *Traductología y lingüística aplicada: IV Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación*. Granada: Método, pp. 263-271.

TARNOVSKA, O. (2003a): *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español.* Tesis doctoral dirigida por Juan Idelfonso Bellón y Antonio Pamies, Universidad de Granada.

TARNOVSKA, O. (2003b): "Una aproximación al refranero ucraniano", *Paremia*, 12: 107-114.

TARNOVSKA, O. (2004): "Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español", en *Letras de Hoje, Estudios em torno da fraseología* 135 (39): 285-300.
TARNOVSKA O. (2005): "El mínimo paremiológico en la lengua española", en *Creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología.* Granada: Método, pp. 197-217.
ДАЛЬ,В.(1957): Пословицы русского народаю М.: Госполитиздат.
Енциклопедія української мови (2001): Київ:Наука.
ЛАНОВИК М., ЛАНОВИК З. (2001):Українська усна народна тволрчістью – К.: Знання-Прес.
ЛОТМАН, Ю. (1997): Структура художественного текстаю Москва: Наука.
НОМИС, М. (1993): Українські приказки, прислів'я і таке інше, Київ: Либідь.
ПАЗЯК, М.(19889-1991): Прислів'я та приказки, Київ: Наукова думка, 3 т.

Páginas web:

http://www.hispanismo.es/Departamentos_ficha.asp?DOCN=2789

